

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

***С.Л. Казакова****кандидат филологических наук**Пятигорский государственный университет**г. Пятигорск, Россия****Е.Л. Казакова****Пятигорский медико-фармацевтический институт**г. Пятигорск, Россия**cossack13@yandex.ru***ОТРАЖЕНИЕ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
В НЕКОТОРЫХ НАЗВАНИЯХ  
ГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ ЛОНДОНА*****[Svetlana L. Kazakova, Elena L. Kazakova Reflection of Arab culture  
in some names of urban buildings in London]***

The modern system of urbanonyms in London includes a quantity of arabic names which now have become an integral part of this system. The vast majority of these urbanonyms have the components belonging to both languages: Arabic and English. This proves, arabic names have blended into the system of London urbanonyms. Yet, all of them reflect Arab culture and mentality; life and cultural values are mainly connected with religion which concerns almost every aspect of Arab Muslims daily living. In the article the names of London urban buildings, connected with the spheres where mainly the Arab Muslims work, have been analysed: financial-banking sector and trade, hotel and catering business, also education sector.

Key words: Arab culture, Arabic language, urbanonym, system of urbanonyms, London urban buildings, name component.

Большая часть верующих арабов, проживающих на территории Лондона – это мусульмане. На сегодняшний день они являются частью Великобритании, её истории и культуры [4; 5]. Поэтому многие названия городских объектов в Лондоне связаны с арабским языком и являются отражением арабской культуры и менталитета. Подавляющее большинство из них имеют компоненты, принадлежащие обоим языкам: арабскому и английскому. Это свидетельствует об ассимиляции арабских названий в системе лондонской урбанонимии.

Поскольку арабы ведут бизнес преимущественно в сфере торговли, владеют финансовыми институтами и предприятиями общественного питания, то названия городских объектов, связанные с арабским языком и культурой – преимущественно рестораны, гостиницы, магазины и банки. В Лондоне можно встретить названия арабских культурных центров и школ, реже названия медицинских учреждений [3].

С названиями внутригородских объектов: магазинов, ресторанов, банков, гостиниц, как правило, ставится артикль *The*; исключениями являются те из них, в названиях которых в качестве первого элемента присутствует имя собственное, например, антропоним (имя основателя, собственника или известной личности) или астионим (название города). Не принято употреблять артикль с названиями религиозных учреждений: мечетей, школ, образовательных центров; в том числе с теми, которые носят имена святых. Однако, *The* может использоваться в названии исторически и подчеркивать уникальность заведения.

Один из самых распространенных компонентов, связанных с арабским языком, в названиях городских объектов – *ислам* (الإسلام), который в переводе с арабского означает «предание себя Всевышнему». В основе слова корень *al-silm*, который имеет значение «покорность», «подчинение» и понимается как «подчинение Аллаху» [16]. Трёхсогласный корень SLM-sīn-lām-mīm в сочетании с гласными дает начало множеству слов арабского языка.

*The Islamic Bank of Britain plc* (Исламский банк Великобритании); *The European Islamic Investment Bank plc* (Европейский исламский инвестиционный банк) – осуществляют деятельность в рамках исламских и традиционных принципов финансирования (банковское законодательство и шариат) [7];

*The Islamic Computing Center* (Исламский вычислительный центр в Лондоне)[8];

*The Islamic College for Advanced Studies* (Исламский колледж передовых исследований) [18];

*The Islam Brothers* – магазин формата Cash & Carry [8].

Другой часто встречающийся в названиях компонент – *халаль* (حلال), который в переводе с арабского означает «разрешенный в исламе», «законный». Например, в названиях магазинов, супермаркетов, кафе и ресторанов это слово используется для того, чтобы обозначить отсутствие запрещенной мусульманам пищи и наличие продуктов, произведенных или приготовленных в соответствии с исламскими нормами.

Халяльными могут быть гостиницы и отели, где не только еда имеет сертификат «Халяль» и не продают алкогольные напитки, но есть молельные комнаты и отдельные зоны отдыха для мужчин и женщин.

*The Portobello Halal Meat* – продуктовый магазин на Portobello Road [8];

*The Grill Halal* – стейк-хаус и кафе-мороженое [8];

*The Pride Halal Restaurant* [8];

*The Halal Inn* – первый в Англии безалкогольный исламский паб [19];

*The Oak Halal Lodge* – гостиница на Oak Lane [13].

Названия арабских стран и городов встречаются в наименованиях некоторых городских объектов Лондона, а также само слово *арабский*.

*Beirut Deli* – ресторан быстрого питания, где подают ливанскую кухню; *Beirut* – один из самых распространённых компонентов, встречающийся в названиях лондонских предприятий общественного питания, а *deli* – сокращённая форма *delicatessen* – «гастрономический магазин» [8; 20];

*The Taste of Lebanon* – кафе-ресторан [8];

*The Mosque of Qatar Embassy* – мечеть, расположенная на Collingham Gardens недалеко от посольства [12]; здесь же располагается *The Qatar Embassy Medical Office* [14; 17];

*The Kasbah Moroccan Restaurant* – ресторан, в названии которого арабское слово *káсба* (قصبة) означает «крепость», «старая часть города» [9];

*The Cafe Cairo* [6]; *Baghdad Gate Minimarket* [11];

*The Arab National Bank (Арабский Национальный Банк)* – лондонский филиал крупнейшего на Ближнем Востоке банка, который базируется в Эр-Рияде [8]; *The Arabia Tourism UK Ltd* – туристическое агентство в Лондоне [8].

Названия *The Arabian Nights* (ресторан арабской кухни) [15] и *The Arabian Nites* (магазин традиционной арабской одежды) [8], где есть слово *arabian* (*арабский*), скорее всего, должны вызывать ассоциации с волшебными сказками востока: «Тысяча и одна ночь», которые относятся к средневековой арабской и персидской литературе и являются памятником исламской культуры.

Возможно, в названии продуктового магазина *Alibaba Food Center* [8] или ресторана быстрого питания *Ali Baba* [15] оным *Али-Баба* также имеет отношение к восточной арабской сказке, включённой в сборник «Тысяча и одна ночь». Само имя *Али-Баба* (которое с арабского или персидского переводится как *отец Али*) встречается достаточно редко.

Среди урбанонимов Лондона можно найти те, в которых присутствует одно из имен Всевышнего; либо имя может принадлежать владельцу, названному по одному из Его имён, которые не запрещены в качестве имён людей. Такие имена могут быть взяты из Корана или быть традиционными; среди них часто встречаются имена, обозначающие качества: милосердный, справедливый, всемогущий, мудрейший и т.д. Это объясняется тем, что божественное воспринимается человеком через призму определенных жизненных и культурных ценностей, которые он передает таким образом. В названиях встречаются слова и фразы, восхваляющие Всевышнего, другие имена, взятые из Корана.

Арабы-мусульмане, живущие в Лондоне, довольно часто обращаются к святыням – они затрагивают почти каждый аспект их жизни. Именно поэтому так часто можно встретить их упоминание в названиях городских объектов.

*Gafoor Pure Halal* [8] – возможно, имя первого владельца; *Аль-Гафур* (الغفور) – одно из имён Всевышнего, которое означает «милующий», «прощающий грехи покаявшимся» [1];

*Masjid Ar-Rahman* [12] – одна из мечетей в Лондоне, в названии которой присутствует одно из имён Аллаха *Ar-Rahman* (الرَّحْمَن), используемое исключительно для обращения к Нему; *Ar-Rahman* включает в себя понятия «милосердный», «милостивый», «сострадательный»; *masjid* – это мечеть и в переводе с арабского имеет значение «место, где совершается земной поклон» [3, с. 102]. Также: *Al-Rahman Mosque & Community Centre* [8], *Masjid-ur-Rahman* [12], *Baitul Rahman Masjid*, где *байтун* (بيت) в переводе с арабского «дом», т.е. *Дом Всевышнего* [12]. *Rahman Brothers* – магазин бакалейных товаров, где *Рахман* – мужское имя, одно из имён, не запрещённых в качестве имени человека [10].

*Masjid Ibrahim* [12] – мечеть (масджид), в названии которой имя одного из пророков, упомянутых в Священном Коране: *Ибрагим* (إبراهيم);

*The Akbar('s Halal Meat)* – название мясной лавки, где *Akbar* (أكبر) означает «величайший» и имеет непосредственное отношение к возвеличиванию и прославлению Аллаха [8];

*(The) Iman(s)* [8], *(The) Al-Iman Halal* [8] – названия нескольких магазинов; возможно, *Иман* – женское имя, которое так или иначе связано с арабским *иман* (إيمان) «вера», т.е. принятие сердцем и устное подтверждение религиозных предписаний или Столпов Имана;

*The Bismillah Butchers* [8] – со слова *бисмилЛях* (بِسْمِ اللّٰهِ), которое является началом фразы: *бисмилЛяхи-рРахмáни-рРахíм* (Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного) начинается почти каждая сура Корана, а также молитвы, которые читают перед началом любого важного дела; произносят его также перед тем как забить животное, тогда мясо, разрешенное в исламе, считается халяльным. Название данного магазина свидетельствует о том, что его владелец (владельцы) следуют законам шариата;

*The Haji's Halal, Haji Yusuf Halal* [8] – в названиях магазинов, где продают свежее халяльное мясо и птицу, присутствует слово *хаджи* (حَاجٍ), которое в переводе с арабского означает «паломник» или «тот, кто совершил хадж»; паломничество к святым местам весьма почитаемо у мусульман и те, кто из них совершил его, получают почётное звание *хаджи*, которое ставится перед именем. Имя *Юсуф* (يوسف) имеет арабские корни и является именем одного из пророков, жизнь которого описана в Священной Книге. *Haji Taslim Funerals* – название первого бюро ритуальных услуг, основанного предпринимателем Taslim Ali в Восточном Лондоне в 1960г.

Среди названий учебных заведений Лондона можно найти множество медресе [3, с. 102]. Например, *Madrasah Al-Tawhid*, где *Tawhid* (توحيد) – «единобожие» – главная составляющая исламской религии; *Madrasah Al-Furqan* [8], где *Аль-Фуркан* (الفرقان) имеет несколько значений – это одно из обозначений Корана, способность человека, дарованная ему свыше, различать добро и зло, истинное и ложное (25-я сура Корана) [2].

*Holborn Mosque Maktab* [8] – исламская школа на одной из старых улиц Лондона Holborn, где *Мактаб* или *Куттаб* (*Kuttab*) (مكتب, كتاب) в переводе с арабского «школа», обычно начальная.

В названиях городских объектов Лондона, в частности, мусульманских учебных заведений, не обязательно присутствуют слова арабского происхождения для обозначения этих объектов. Часто используется *school* или *college, university, education centre, tuition: Islamia Primary School; Balham Preparatory School* на Balham High Road [8] (спонсором школы является *Balham Mosque*); *University College of London Islamic Society* [8]; *Islamic Education Centre* [8]; *London Metropolitan University Islamic Society* [8]; *London Arabic Tuition* [10] – языковая школа. Таким образом, один урбаноним может включать в себя компоненты двух языков. Другие названия, например, меди-

цинских учреждений: *The Muslim Health Network* – центр точной медицины; *The Saudi Health Office* – медицинский центр [8].

Заимствуя компоненты другого языка названия арабского происхождения, связанные с определенной культурой, включаются в систему урбанонимов Лондона. Они отражают жизненные и культурные ценности народа и преимущественно связаны с религией, святынями, которые затрагивают почти каждый аспект жизнедеятельности. Появляются новые названия городских объектов арабского происхождения, которые становятся частью общей урбанонимической системы города и представляют собой таким образом часть британской культуры.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Википедия. 99 имён Аллаха. (Дата обращения 03.01.2018).
2. Исламская Энциклопедия. URL: <http://islamist.ru/> (Дата обращения 15.11.2018).
3. Казакова С.Л. Арабские названия в урбанонимии Лондона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3 (81). Ч. 1.
4. Первые мусульмане в Англии. По материалам BBC: перевод Д. Хаертиновой. Исламский информационный портал. URL: <http://www.islam.ru/content/history/46811> (Дата обращения 11.01.2018).
5. Сотни лет истории Ислама в Великобритании. Ислам в Великобритании. URL: <http://islamdag.ru/istoriya/30960> (Дата обращения 11.01.2018).
6. Трипадвизор. Рестораны. URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g186338-d4912315-Reviews-Cafe\\_Cairo-London\\_England.html](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g186338-d4912315-Reviews-Cafe_Cairo-London_England.html) (Дата обращения 10.01.2018).
7. Global market for Islamic finance. // Islamic Finance. Financial markets series (research document). TheCityUK (industry body). May, 2011. URL: <http://sta.uwi.edu/conferences/11/finance/documents/TheCityUK%20Islamic%20Banking%202011.pdf> (Дата обращения 12.01.2018).
8. Halal Guide. URL: <https://en.halalguide.me/london> (Дата обращения 01.11.2017).

9. Kasbah Moroccan Restaurant London. StepByStep. Guide to everything. URL: <http://www.stepbystep.com/kasbah-moroccan-restaurant-london-70590/> (Дата обращения 27.11.2017).
10. Local Store. United Kingdom Business Directory. URL: <https://www.local-store.co.uk/> (Дата обращения 27.11.2017).
11. London. Honestly // All in London.co.uk. URL: <https://www.allinlondon.co.uk/directory/1168/185961.php> (Дата обращения 29.10.2017).
12. Mosque Directory. <http://www.mosquedirectory.co.uk/> (Дата обращения 21.12.2017).
13. Phone report United Kingdom. URL: <https://uk.numreport.com/441215253352/p2790460/0121-5253352-oak-halal-lodge-west-bromwich.html> (Дата обращения 05.12.2017).
14. PostcodeArea. Britain's postcodes, mapped. URL: <http://www.postcodearea.co.uk/postaltowns/london/sw50hn/businesses/qatar-embassy-medical-office-2537541/> (Дата обращения 27.11.2017).
15. Restaurant Guru. Explore all restaurants worldwide! URL: <https://ru.restaurantguru.com/> (Дата обращения 21.11.2017).
16. Ten misconceptions about Islam. USC-MCA Compendium of Muslim Texts. University of Southern California. URL: <http://web.archive.org/web/20060206062955/http://www.usc.edu/dept/MSA/notislam/misconceptions.html> (Дата обращения 12.01.2018).
17. Thetimenow. URL: [http://www.thetimenow.com/united\\_kingdom/london/consulates\\_and\\_embassies-431/qatar\\_embassy\\_medical\\_office-1574551](http://www.thetimenow.com/united_kingdom/london/consulates_and_embassies-431/qatar_embassy_medical_office-1574551) (Дата обращения 27.11.2017).
18. United Kingdom's University and College Information Source. Profile of Islamic College for Advanced Studies. URL: <http://www.uk-universities.net/Colleges/Islamic-College-for-Advanced-Studies.html> (Дата обращения 05.12.2017).
19. Welcome to the Halal Inn: Britain's first alcohol-free Islamic pub. // Evening Standard. 11 April, 2008. URL: <https://www.standard.co.uk/news/welcome-to-the-halal-inn-britains-first-alcohol-free-islamic-pub-6681742.html> (Дата обращения 08.12.2017).

20. YELLOW.PLACE. URL: <https://yellow.place/ru/beirut-deli-london-britain>  
(Дата обращения 08.12.2017).

## R E F E R E N C E S

1. Wikipedia. 99 names of Allah. (Date of circulation 03.01.2018).
2. Islamic Encyclopedia. URL: <http://islamist.ru/> (Date of access 15.11.2018).
3. *Kazakova S.L.* Arab names in the urbanism of London // Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: The diploma, 2018. № 3 (81). Part 1.
4. The first Muslims in England. Based on the materials of the Air Force: translation by D. Haertinova. Islamic Information Portal. URL: <http://www.islam.ru/content/history/46811> (Date of access 11/01/2018).
5. Hundreds of years of the history of Islam in the UK. Islam in the UK. URL: <http://islamdag.ru/istoriya/30960> (Date of access 11/01/2018).
6. Tripadvisor. Restaurants. URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g186338-d4912315-Reviews-Cafe\\_Cairo-London\\_England.html](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g186338-d4912315-Reviews-Cafe_Cairo-London_England.html) (Date of access 01/10/2018).
7. Global market for Islamic finance. // Islamic Finance. Financial markets series (research document). TheCityUK (industry body). May, 2011. URL: <http://sta.uwi.edu/conferences/11/finance/documents/TheCityUK%20Islamic%20Banking%202011.pdf> (Date of access 12.01.2018).
8. Halal Guide. URL: <https://en.halalguide.me/london> (Date of access 01.11.2017).
9. Kasbah Moroccan Restaurant London. StepByStep. Guide to everything. URL: <http://www.stepbystep.com/kasbah-moroccan-restaurant-london-70590/> (Date of access 27.11.2017).
10. Local Store. United Kingdom Business Directory. URL: <https://www.local-store.co.uk/> (Date of access 27.11.2017).
11. London. Honestly // All in London.co.uk. URL: <https://www.allinlondon.co.uk/directory/1168/185961.php> (Date of access 29.10.2017).

12. Mosque Directory. <http://www.mosquedirectory.co.uk/> (Date of access 21.12.2017).
13. Phone report United Kingdom. URL: <https://uk.numreport.com/441215253352/p2790460/0121-5253352-oak-halal-lodge-west-bromwich.html> (Date of access 05.12.2017).
14. PostcodeArea. Britain's postcodes, mapped. URL: <http://www.postcodearea.co.uk/postaltowns/london/sw50hn/businesses/qatar-embassy-medical-office-2537541/> (Date of access 27.11.2017).
15. Restaurant Guru. Explore all restaurants worldwide! URL: <https://ru.restaurantguru.com/> (Date of access 21.11.2017).
16. Ten misconceptions about Islam. USC-MCA Compendium of Muslim Texts. University of Southern California. URL: <http://web.archive.org/web/20060206062955/http://www.usc.edu/dept/MSA/notislam/misconceptions.html> (Date of access 12.01.2018).
17. Thetimenow. URL: [http://www.thetimenow.com/united\\_kingdom/london/consulates\\_and\\_embassies-431/qatar\\_embassy\\_medical\\_office-1574551](http://www.thetimenow.com/united_kingdom/london/consulates_and_embassies-431/qatar_embassy_medical_office-1574551) (Date of access 27.11.2017).
18. United Kingdom's University and College Information Source. Profile of Islamic College for Advanced Studies. URL: <http://www.uk-universities.net/Colleges/Islamic-College-for-Advanced-Studies.html> (Date of access 05.12.2017).
19. Welcome to the Halal Inn: Britain's first alcohol-free Islamic pub. // Evening Standard. 11 April, 2008. URL: <https://www.standard.co.uk/news/welcome-to-the-halal-inn-britains-first-alcohol-free-islamic-pub-6681742.html> (Date of access 08.12.2017).
20. YELLOW.PLACE. URL: <https://yellow.place/ru/beirut-deli-london-britain> (Date of access 08.12.2017).

---

*18 апреля 2018 г.*